

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorbemerkungen .....	xi
X <i>Wolfgang Eismann, Graz</i>	
Einige Probleme und Perspektiven der kontrastiven Phraseologie.	1
Statt einer Einleitung .....	1
X <i>Anatol Aksamitau, Minsk</i>	
Zu einem Mikrofeld phraseologischer Einheiten der weißrussischen Sprache im Vergleich mit ihren deutschen und englischen Entsprechungen .....	31
X <i>Alexander Bierich, Mannheim/Heidelberg</i>	
Die Dynamik der Phraseologie im Slavischen .....	43
X <i>Natalia Bragina, Moskau</i>	
Lexical Collocations: A Dialogue between Language and Culture .....	55
X <i>Marianne Büchler, Graz</i>	
Kontrastive Analyse phraseologischer Einheiten mit Tierbezeichnungen im Russischen und Italienischen .....	67
X <i>Harald Burger, Zürich</i>	
Problembereiche einer historischen Phraseologie .....	79
X <i>František Čermák, Prag</i>	
Somatic Idioms Revisited .....	109
X <i>Christoph Chlosta, Essen</i>	
Sprichwörter im Sprachgebrauch von russlanddeutschen Aussiedlern .....	121
X <i>Peter Deutschmann/Herwig Höller, Graz</i>	
Vom Tratsch im globalen Dorf – Internet und Phrase .....	137
X <i>Dmitrij Dobrovolskij, Moskau</i>	
Zum Verhältnis des Universellen und Einzelsprachspezifischen in der Idiomatik (kognitiv-semantische Aspekte) .....	151
X <i>Peter Ďurčo, Bratislava</i>	
Experimentelle Untersuchung der individuellen Bedeutung von Phraseologismen .....	165

<i>Rainer Eckert</i> , Greifswald Besonderheiten der ostbaltischen (litauischen und lettischen) Phraseologie .....	175
<i>Adile Emirova</i> , Simferopol' Kontrastive Analyse somatischer Phraseologie im Russischen und Krimtatarischen .....	191
<i>Stefan Ettinger</i> , Augsburg Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik .....	201
<i>Csaba Földes</i> , Szeged Sprachkontakte in der Phraseologie (am Beispiel des Deutschen als Minderheitensprache) .....	219
<i>Vladimir G. Gak</i> , Moskau Probleme der kontrastiven Phraseologie. Biblische Phraseologismen in der russischen und in der französischen Sprache .....	237
<i>Gertrud Gréciano</i> , Strasbourg Europaphraseologie im Vergleich .....	247
<i>Peter Grzybek</i> , Graz Komparative und interkulturelle Parömiologie – Methodologische Bemerkungen und empirische Befunde .....	263
<i>Kurt Günther</i> , Berlin Zur Begriffsfindung in der Phraseologie: die Termini Lexem, Phrasem, Textem, Phraseotextem .....	283
<i>Annelies Häckl Buhofer</i> , Basel Kenntnis- und Gebrauchsunterschiede bei Phraseologismen des Binnendeutschen, des Schweizerhochdeutschen und des Schweizerdeutschen .....	295
<i>Regina Hessky/Bertalan Iker</i> , Budapest Informationen bei Phraseologismen im zweisprachigen Wörterbuch .....	315
<i>Wernfried Hofmeister</i> , Graz Zur Wirkung des Sprichworts im verbalen Kontext: Skizze eines Modells der transgeneralisierenden parömischen Sinnentfaltung ....	327
<i>Herbert J. Holzinger</i> , Valencia Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende .....	337

<i>Susanne Hose</i> , Bautzen Zugehörigkeit und Abgrenzung mittels sprachlicher Klischees. Über die Nachbarschaft von Sorben und Deutschen in der Lausitz .....	351
<i>Anatolij Ivčenko</i> , Char'kiv Auffassung und Bewertung der Juden in der slawischen Phraseo- logie (am Beispiel der ost- und westslawischen Sprachen) .....	365
<i>Tamás Kispál</i> , Szeged Biblische Sprichwörter im Deutschen und im Ungarischen .....	377
<i>Anna P. Klimenko</i> , Minsk Phraseological Binoms in Associative Experiments .....	393
<del>Moisej M. Kopylenko</del> †, Almaty Principles of the Confrontative Study of Phraseology .....	405
<i>Jarmo Korhonen</i> , Helsinki Zur Übersetzung von Verbidiomen in Kriminalserien. Am Beispiel Deutsch und Finnisch .....	415
<i>Larisa Ja. Kostjučuk</i> , Pskov Russische Phraseologie im Vergleich mit der Idiomatik verwandter und nichtverwandter Sprachen .....	431
<i>Erika Kržišnik</i> , Ljubljana Können Phraseme produktiv sein? .....	439
<i>Anke Levin-Steinmann</i> , Leipzig Phraseologismen im Vergleich am Beispiel von Erzählungen M. M. Zoščenkos und deren Übersetzungen ins Polnische und Deutsche .....	453
<i>Željka Matulina</i> , Zadar Sprichwortgebrauch im kroatischen Küstengebiet .....	467
<i>Carmen Mellado</i> , Santiago de Compostella Eine Analyse des mikrostrukturellen Modellcharakters bei deutschen und spanischen Somatismen .....	477
<i>Antica Menac</i> , Zagreb Phraseological Antonyms in European Languages .....	489

<i>Wolfgang Mieder</i> , Burlington, VT Das Ende des Eisernen Vorhangs: Sprichwörter und politische Karikaturen des Kalten Krieges . . . . .	497
<i>Elena Mitschri</i> , Sofija Idiommodelle aus psycholinguistischer Sicht als Voraussetzung für das Erschließen des Gemeinsamen und des Besonderen in den einzelnen Sprachen . . . . .	523
<i>Jozef Mlacak</i> , Bratislava Equivalency of Phrasems and Phraseological Variation . . . . .	535
<i>Valerij M. Mokienko</i> , St. Petersburg/Greifswald Phraseologisierung von Europäismen oder Europäisierung von Phraseologismen? Divergente und konvergente Prozesse in phraseologischen Systemen europäischer Sprachen . . . . .	539
<i>Pavica Mrazović</i> , Novi Sad Phraseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten . . . . .	557
<i>Annette Muschner</i> , Potsdam/Berlin Wenn einem Hören und Sehen vergeht. Inkohärenz durch Phraseologie . . . . .	569
<i>Elena K. Nikolaeva</i> , St. Petersburg The Reflection of a Polish Mythological Image in Comparative Phraseology . . . . .	583
<i>Ingeborg Ohnheiser</i> , Innsbruck Noch einmal zum Verhältnis von Wortbildung und Phraseologie . . . . .	591
<i>Gyula Paczolay</i> , Veszprém European Proverbs . . . . .	605
<i>Christine Palm Meister</i> , Uppsala “Unvorgreifliche Gedanken” zur Gelungenheit von lexikalisierten Metaphern . . . . .	619
<i>Jürgen Petermann</i> , Mannheim Slowenisch-kroatische Phraseologiebeziehungen im Spiegel der Lexikographie . . . . .	641

<i>Heinrich Pfandl, Graz</i>	
Zu Verfahren und Funktion intertextueller Verweise im russischen städtischen Alternativdiskurs .....	663
<i>Elisabeth Piirainen, Steinfurt</i>	
“Bildspendbereich” – Metapher – metaphorisches Modell. Zu einem Beschreibungsansatz der Phraseologie des westmünsterländischen Dialektes .....	679
<i>Klaus Dieter Pilz, Bochum</i>	
‘Frauensleute und Mannsleute sind die besten Menschen’. Frau und Mann im Sprichwort (verschiedener Sprachen) .....	693
<i>Ivo Pranjković, Zagreb</i>	
Phraseologismus und Aphorismus .....	709
<i>Tilmann Reuther, Klagenfurt</i>	
× Situationstypen und Kollokationen mit Existenzverben im Deutschen .....	719
<i>Annelie Rothkegel, Hannover</i>	
Wissensvermittlung durch Mehrwortlexeme .....	731
<i>Ingrid Schellbach-Kopra, München</i>	
Zu Ethnonym und Ethnostereotyp in der finnischen Phraseologie ...	743
<i>Danica Škara, Zadar</i>	
On the Structure of the Proverb: the Search for Associative Links .....	755
<i>Ljudmila I. Stepanova, Olomouc/St. Petersburg</i>	
× On the Problem of International Idioms in related Languages .....	765
<i>Adam Suprun, Minsk</i>	
Zur Dravaenopolabischen Phraseologie .....	773
<i>Veronika N. Telija, Moskau</i>	
Phraseological Entities as a Language of Culture (Methodological Aspects) .....	783
<i>Jože Toporišić, Ljubljana</i>	
Zwillings- und ähnliche Strukturen im Slowenischen .....	795
<i>Anna Tóthné Litovkina, How many and what Proverbs are still Commonly Familiar among Hungarian Children and Adolescents? ..</i>	807